

## Karuma majároka

### Mythe de Karuma

Narrateur : Jonny TANIMUCA

2013/11

1

**Ĩmaroyíre'ká ĩrĩka poímají. Kiwāméa i'máe'ká Karuma.**

ĩbá -royi -re'ká ĩrĩ -ka poíbājí ki- wāyě -a i'báe'ká Karubā

être -IMPF -PAS.REV un -neutre homme 3ms- nom -neutre i'máe'ká NP

En ce temps-là vivait un homme qui s'appelait Karuma.

2

**I'ki wejerakuroyíre'kákí.**

i'ki weje raku -royi -re'ká -kí

lui maison faire.le.tour -IMPF -PAS.REV -ms

Il faisait le tour du monde.

3

**Rákujañarí koákaja weje kiturípañare'ká jǒtopi ke'táre'ká I'tarũ'ña.**

raku -payā -ri koáka -ja weje ki- tu -ri -payā -re'ká jǒto -pi ki- e'tá -re'ká i'tarũ'yā

faire.le.tour -CONT -DVBL déjà -ADVLR monde 3ms- marcher -EP -CONT -PAS.REV quand -INSTR 3ms- arriver -PAS.REV bousier

Comme il allait partout, il finit par tomber sur le chemin du [géant] Bousier.<sup>1</sup>

4

**Pěñarikarā kiyoire'ká.**

pěyā -ri -kí -rā ki- yoí -re'ká

piège -DVBL -ms -mp 3ms- regarder -PAS.REV

Il regarda son piège.

5

**Koákaja márākā'ā mabaáberíjĩká simáe'ká ?**

koáka -ja bārākā'ā bā- baá -be -ri -jĩ -ká sa- ĩbá -e'ká

déjà -ADVLR comment 12p- faire -NEG -DVBL -PSBL -neutre 3ns- être -PAS

Comment éviter qu'il nous prenne [nous les humains] au piège ?

6

**Maré riatajĩká. Marājaka ña yibaáerā ? kěřĩre'ká.**

bā- ré ria -ta -jĩ -ká bārāja -ka yi- ā yí- baá -erā ki- ā -ri -re'ká

12p- TERM gagner -PCT -PSBL -neutre lequel -neutre 1s- dire 1s- faire -BUT 3ms- dire -EP -PAS.REV

Il va nous tuer. Qu'est-ce que je pourrais faire ?

7

**I'sókaja puápoákoperā kiwarupeka kijūrétakopere'ká yiajiā kiré sé'ewa'řire'ká maboika kúřirā.**

i'so -oká -jV pupápoá -kope -rā ki- warupe -ka ki- jūrē -ta -kope -re'ká yiajiā ki- ré sa- é'e -wa' -ri -re'ká bā- boi -ka kúři -rā

ceci -ainsi -ADVLR penser -CONTRA -BUT 3ms- massue -neutre 3ms- introduire -PCT -CONTRA -PAS.REV lever 3ms- TERM 3ns- prendre -loin -EP -PAS.REV 12p- ciel -neutre couvercle -mp

Alors en essayant de le toucher avec sa massue, le piège le propulsa vers le ciel.

8

**I'si keyáerā baáe'ká jǒtopi kěřĩre'ká : "wĩtoti", kiré ātārā sasiawajakopeka,**

---

<sup>1</sup>I'tarũ'ña (Tan.). *Cucarrón* (Esp. Ver.) Coléoptère coprophage. Equivalent de *Jimu* dans les versions yucuna (Cf mythe de Kawáirimi).

### **i' sókaja sapupayariji kiré sajaríre'ká.**

i'si ki- eya -erā baá -e'ká jōto -pi ki- ā -ri -re'ká wīto ki -ré ātá -rā sa- siawaja -kope -ka i'so -oká -jV sa- pupayari -ji ki -ré sa- ja -ri -re'ká

ceci 3ms- arriver -BUT faire -PAS quand -INSTR 3ms- dire -EP -PAS.REV coton 3ms -TERM pierre -LOC 3ns- casser -CONTRA -neutre ceci -ainsi -ADVLR 3ns- lent -ADVLR 3ms -TERM 3ns- rester -EP -PAS.REV

Avant d'aller se fracasser contre le rocher du piège, il dit : "coton", et il le heurta en douceur.

9

### **I' sókaja sareka kibayuwa'ríre'ká.**

i'so -oká -jV sa- reka ki- bayu -wa' -ri -re'ká

ceci -ainsi -ADVLR 3ns- LOC.SPEC 3ms- accrocher -loin -EP -PAS.REV

Et le piège le suspendit [par les pieds].

10

### **A'pérīmi bikitojo : – Máko, kērīre'ká. Maē yá'yu yipēñariká ĩārī, kērīre'ká.**

a'pé -rībī bikitojo báko ki- ā -ri -re'ká bāē yí- a' -yú yí- peyā -ri -ká ĩā -rī ki- ā -ri -re'ká

autre -jour tôt.le.matin fille 3ms- dire -EP -PAS.REV alors 1s- aller -PRES 1s- piéger -DVBL -neutre voir -DVBL 3ms- dire -EP -PAS.REV

Le lendemain, Bousier dit : – Ma fille, je vais aller voir mon piège.

11

### **– I'sioka sīmé, a'bí, kōrīre'ká.**

i'si -oká sa- ĩbé a'bí ko- ā -ri -re'ká

ceci -ainsi 3ns- être papa 3fs- dire -EP -PAS.REV

– Bien, papa, dit-elle.

12

### **Maē sa'ríre'ká kibayá oka wiaríre'ká :**

bāē sa- a' -ri -re'ká ki bayá oka wia -ri -re'ká

alors 3ns- aller -EP -PAS.REV 3ms danse parole chanter -EP -PAS.REV

En marchant, il se mit à chanter :

13

**"Nukuni kuni ú'ú'ú tijí ..."**

14

### **Kiña'rírijare'ká kiyoire'ká ĩōka kibayu seyáerā baáre'kárata jōtopi topi imeri kitúare'ká wajōā tēkua kipo'írā kipukere'ká ki'toperā.**

ki- yā' -ri rija -re'ká ki- yoí -re'ká ĩā -ka ki- bayu sa- eya -erā baá -re'ká -ta jōto -pi to -pi ĩbé -ri ki- túa -re'ká wajō -a tēku -a ki- po'í -rā ki- puke -re'ká ki- i'tope -rā

3ms- tomber -EP sortir -PAS.REV 3ms- regarder -PAS.REV voir -neutre 3ms- accrocher 3ns- arriver -BUT faire -PAS.REV -EMP quand -INSTR là -INSTR être -DVBL 3ms- descendre -PAS.REV sapotier -neutre latex -neutre 3ms- corps -LOC 3ms- enduire -PAS.REV 3ms- anus -LOC

Quand Karuma se retrouva suspendu, avant que son piégeur n'arrive, il prit du latex de sapotier [celui auquel il était suspendu] et s'en mis plein l'anus.

15

### **Jōtopi kērīre'ká : – I'kojaka oyiaja yimáko poimarīā rabataiká, kērīre'ká.**

jōto -pi ki- ā -ri -re'ká i'koja -ka oyiaja yí- báko poibārī -a rábá -ta -i -ká ki- ā -ri -re'ká

quand -INSTR 3ms- dire -EP -PAS.REV ainsi -neutre toujours 1s- fille fou -neutre pourrir -PCT -STAT -neutre 3ms- dire -EP -PAS.REV

– Ça, c'est encore à cause de ma folle de fille si ma prise a pourri ! dit Bousier.

16

### **Jōtopi ki'toperā kitu'urīkía kijūrétare'ká.**

jōto -pi ki- i'tope -rā ki- tu'urūkí -a ki- jūrē -ta -re'ká

quand -INSTR 3ms- anus -mp 3ms- bâton -neutre 3ms- introduire -PCT -PAS.REV  
Et il lui fourra son bâton de marche dans l'anus.

17

**Baíwaratare'ká. Ramijisía saǰǰãre'ká.**

baíwara -ta -re'ká rabǰǰisí -a sa- jǰã -re'ká  
extraire -PCT -PAS.REV pourri -neutre 3ns- sentir -PAS.REV

Quand il le sortit, cela sentait le pourri.

18

**Imako'ómákaja sakiramataraya'áre'ká.**

íbá -ko'ó -báka -ja sa- ki- rabáta -ra'a -yá -re'ká  
être -PAS.IMM -COND -ADVLR 3ns- 3ms- ramener -jusqu'ici -EP -PAS.REV

Mais il ramena sa prise quand même.

19

**– Ayo ! kǰǰre'ká. Okáitaka yimajáwa'ia !**

ayo ki- á -ri -re'ká oka ítaka yí- báǰáwa'i -a  
oh 3ms- dire -EP -PAS.REV savoureux très 1s- gibier -neutre

– Oh ! Elle est savoureuse ma prise !

20

**I'ká yimáko kǰǰterá'áta rabataiká ! kǰǰre'ká.**

i'ká yí- báko kǰǰterá'á ta rába ta -i -ká ki- á -ri -re'ká  
ce 1s- fille vaurien EMP pourrir EMP -STAT -neutre 3ms- dire -EP -PAS.REV

Voilà ce que ma gourde de fille a laissé pourrir !

21

**Topi pi'ikarǰǰ sé'ere'káta tiyia kiyietare'ká kipupayariji**

to -pi pi'ikarǰǰ -a sa- é'e -re'ká ta tiyia ki- yie -ta -re'ká ki- pupayari -ji  
là -INSTR panier -neutre 3ns- prendre -PAS.REV EMP dedans 3ms- respirer -PCT -PAS.REV 3ms- lent -  
ADVLR

Pendant qu'il l'emportait dans son panier, Karuma respirait doucement.

22

**– Ayo ! Yimajáwa'iro'sia yietiká ! kǰǰre'ká.**

ayo yí- báǰá -wa'iro'si -a yie -ti -ká ki- á -ri -re'ká  
oh 1s- mort -animal -neutre respirer -PARF -neutre 3ms- dire -EP -PAS.REV

– Oh ! Ma prise a respiré !

23

**Dika yijéerǰǰ ? kǰǰre'ká.**

dika yí- jé -erǰǰ ki- á -ri -re'ká  
lequel 1s- voir -BUT 3ms- dire -EP -PAS.REV

Comment vais-je vérifier ?

24

**A'te yapúa ki'toperǰǰ saǰǰrétare'ká. Saǰǰãre'ká.**

a'te yapú -a ki- i'tope -rǰǰ sa- jǰrét -ta -re'ká sa- jǰã -re'ká  
encore arbre -neutre 3ms- anus -LOC 3ns- introduire -PCT -PAS.REV 3ns- sentir -PAS.REV

Il lui remit brièvement le bâton dans l'anus, et le sentit.

25

**– Íno'ó, kǰǰre'ká. Sapupamiráta ápeyari. I'soka baáko'ó, kǰǰre'ká.**

ídǰǰ'ó ki- á -ri -re'ká sa- púpa bírǰǰ ta ápeyari i'so -ka baá -ko'ó ki- á -ri -re'ká  
non 3ms- dire -EP -PAS.REV 3ns- pensée REV EMP peut.être ceci -neutre faire -PAS.IMM 3ms- dire -EP -  
PAS.REV

– Non, dit-il. Ce doit être son âme [qui résiste encore à partir]. Voilà tout.

26

**Yiajiãri kiré sayière'ká, sajàjĩwiritare'ká jótópi kiré sawayatare'ká.**

yiajiã -ri ki -ré sa- yíe -re'ká sa- jãjĩ wiri -ta -re'ká jótó -pi ki -ré sa- waya -ta -re'ká  
lever -DVBL 3ms -TERM 3ns- tirer -PAS.REV 3ns- fort partir -PCT -PAS.REV quand -INSTR 3ms -TERM  
3ns- jeter -PCT -PAS.REV

Il le prit par les jambes, le souleva à bout de bras, et le jeta violemment par terre.

27

**Sãrĩre'ká : – Yimajãwa'iro'sia oñiriká ?!**

sa- ã -ri -re'ká yí- bãjã -wa'iro'si -a oyĩ -ri -ká  
3ns- dire -EP -PAS.REV 1s- mort -animal -neutre vivre -DVBL -neutre

– Toujours vivante, ma prise ?!

28

**Yá'ape ! sãrĩre'káta.**

yá'a -pe sa- ã -ri -re'ká ta  
ouvrir -IMP 3ns- dire -EP -PAS.REV EMP

Ouvre [les fesses] !

29

**A'te ki'tope sajà'ãtiwa'rĩre'ká.**

a'te ki- i'tope sa- jã'ã -ti -wa' -ri -re'ká  
encore 3ms- anus 3ns- planter -PARF -loin -EP -PAS.REV

Et il lui replanta son bâton dans l'anus.

30

**Jíno'ó rabarí jisia sajàãre'ká.**

ídõ'ó rábá -ri jisi -a sa- jãã -re'ká  
non pourrir -DVBL odeur -neutre 3ns- sentir -PAS.REV

Mais il ne sentit toujours aucune odeur de pourri.

31

**– ãã, kãrĩre'ká. Wápuju sabaãñupuñu, kãrĩre'ká.**

ãã ki- ã -ri -re'ká wápuju sa- baã -yũjũ -yú ki- ã -ri -re'ká  
oui 3ms- dire -EP -PAS.REV sans.rien 3ns- faire -CONT -PRES 3ms- dire -EP -PAS.REV

– Oui. Il respire encore.

32

**A'te sakiyiere'ká. A'te sõrĩre'kárata, sõrĩberĩre'káta oñí kimae'ká.**

a'te sa- ki- yíe -re'ká a'te sa- ó -ri -re'ká -ta sa- ó -ri -be -ri -re'ká ta oyĩ ki- ãbã -e'ká  
encore 3ns- 3ms- tirer -PAS.REV encore 3ns- savoir -EP -PAS.REV -EMP 3ns- savoir -EP -IMP -DVBL -  
PAS.REV EMP vivant 3ms- être -PAS

Il le souleva encore par les pieds, mais il ne savait toujours pas si sa prise était encore vivante.

33

**Jótópi ríama rijerã seyãre'káta. Kiré sayiatãre'káta.**

jótó -pi riabã rijé -rã sa- eya -re'ká -ta ki -ré sa- yiatã -re'ká ta  
quand -INSTR ruisseau bord -LOC 3ns- arriver -PAS.REV -EMP 3ms -TERM 3ns- respirer -PAS.REV EMP

Il arriva alors à une berge, et lui plongea la tête sous l'eau.

34

**Maẽ su'yãre'káta, sabú'ritare'ká a'te kiyietare'ká.**

bãẽ sa- u'yã -re'ká ta sa- bú'rita -re'ká a'te ki- yie -ta -re'ká  
alors 3ns- se.baigner -PAS.REV EMP 3ns- saut -PAS.REV encore 3ms- respirer -PCT -PAS.REV

Il le baignait, le plongeait et le replongeait sous l'eau, et sa prise respira encore brièvement.

35

**– Ayo ! kãrĩre'ká. Yimajãwa'iro'sia oñitiká.**

ayo ki- ā -ri -re'ká yí- bājā -wa'iro'si -a oyī -ti -ká  
oh 3ms- dire -EP -PAS.REV 1s- mort -animal -neutre vivre -PARF -neutre  
– Oh ! Ma prise vit encore !

36

**A'te tu'urūkí ki'topea sajūrétare'káta.**

a'te tu'urūkí ki- i'tope -a sa- jūrē -ta -re'ká  
encore bâton 3ms- anus -neutre 3ns- introduire -PCT -PAS.REV

Alors il lui replanta le bâton dans l'anus.

37

**Akáberíroyíre'kákí.**

aká -be -ri -royi -re'ká -kí  
crier -NEG -DVBL -IMPF -PAS.REV -ms

Et sa prise ne bronchait toujours pas.

38

**Koákaja boébarítíyae'ká, kiré sariatakopeká, akáberíroyíre'kákí.**

koáka -ja boéba -ri -tiya -e'ká ki- ré sa- ria -ta -kope -ká aká -be -ri -royi -re'ká -kí  
déjà -ADVLR se.fâcher -DVBL -beaucoup -PAS 3ms- TERM 3ns- tuer -PCT -CONTRA -neutre crier -IMP -EP  
-IMPF -PAS.REV -ms

Furieux, il en eut assez, il avait bien essayé de l'achever, mais sa prise ne criait pas.

39

**I' sókaja kiré ke'yáre'ká kikorĩotorã jǒtopi torã kiré kibatawaríre'ká.**

i'so -oká -jV ki -ré ki- a' -yá -re'ká ki- korĩoto -rã jǒto -pi to -rã ki- ré ki- bata wa -ri -re'ká  
ceci -ainsi -ADVLR 3ms -TERM 3ms- aller -EP -PAS.REV 3ms- maison -LOC quand -INSTR là -LOC 3ms-  
TERM 3ms- accrocher laisser -EP -PAS.REV

Quand il arriva chez lui, il accrocha sa prise.

40

**Keyáre'ká máko jǒirã jǒtopi yóepí kijeñare'ká. "Máko !" kēříre'ká.**

ki- eya -re'ká báko jǒi -rã jǒto -pi yóe -pi ki- jeyã -re'ká báko ki- ā -ri -re'ká  
3ms- arriver -PAS.REV fille auprès.de -LOC quand -INSTR loin -INSTR 3ms- saluer -PAS.REV fille 3ms- dire -  
EP -PAS.REV

Puis il arriva dans l'espace réservé à sa fille, et cria : "Ma fille !"

41

**Jǒtopi koyiríre'ká : – Dá'koa a'bí ? kōríre'ká.**

jǒto -pi ko- yi -ri -re'ká ko- ā -ri -re'ká  
quand -INSTR 3fs- répondre -EP -PAS.REV 3fs- dire -EP -PAS.REV

Alors elle répondit : "Quoi papa ?".

42

**– "Dá'koa ?" i'sokata, kēríre'ká.**

dá'ko -a i'si oka ta ki- ā -ri -re'ká  
quoi -neutre ceci aussi se.venger 3ms- dire -EP -PAS.REV

– Tu oses me demander "quoi" !

43

**Yipēnari wa'iro'sia yireka rabatarajaka.**

yí- peyã -ri -wa'iro'si -a yí- reka rábá -ta -rápe -ká  
1s- piéger -DVBL -animal -neutre 1s- LOC.SPEC pourrir -PCT -PAS.REC -neutre

Mon gibier a pourri.

44

**Koákaja sarabatiiká yeyákopekó'ó.**

koáka -ja sa- rábá -ti -i -ká yí- eya -kope -ko'ó  
déjà -ADVLR 3ns- pourrir -PARF -STAT -neutre 1s- arriver -CONTRA -PAS.IMM

Il était déjà pourri quand je suis arrivé.

45

– **Yája rita, a'bí ?**

ya rita a'bí

oui/non vérité papa

– Vraiment, papa ?

46

– **I'sokata yiréka mijëria'si, këríre'ká.**

i'si oka ta yí- ré -ka bĩ- jē -ri -a'si ki- ā -ri -re'ká

ceci aussi EMP 1s- TERM -ABL 2s- interroger -EP -IMP.NEG 3ms- dire -EP -PAS.REV

– Ne me demande pas !

47

**Miāpe i'sí wa'iro'sia, wārūja baíbojimarĩata ! këríre'ká.**

bĩ- ĩā -pe i'sí wa'iro'si -a wārūā -ja baíbojibārĩa ta ki- ā -ri -re'ká

2s- voir -IMP i'sí animal -neutre vite -ADVLR vaurien EMP 3ms- dire -EP -PAS.REV

Va vite voir ce gibier, idiot ! dit-il.

48

**Īrĩ ko'ríre'ká. Bikia rikáaka kikútutire'ká. Kiwiríre'ká.**

ĩā -rĩ ko- a' -ri -re'ká bikia rikáaka ki- kútu -ti -re'ká ki- wi -ri -re'ká

voir -DVBL 3fs- aller -EP -PAS.REV bien.avant tôt 3ms- déchirer -PARF -PAS.REV 3ms- fuir -EP -PAS.REV

Quand elle alla voir, il s'était déjà caché.

49

**Torā koeyáre'ká jótópi koyoímo'äre'ká.**

to -rā ko- eya -re'ká jōto -pi ko- yoí bō'ā -re'ká

là -LOC 3fs- arriver -PAS.REV quand -INSTR 3fs- regarder chercher -PAS.REV

Alors arrivée là-bas, elle chercha.

50

**Jótópi koré këríre'ká : – Rōmoko, dá'ko mímó'āiká ? Yíre mipakíré riataerā baayú.**

jōto -pi ko- ré ki- ā -ri -re'ká rōbō -ko dá'ko bĩ- bō'ā -i -ká yí- ré bĩ- pakí -ré ria -ta -erā baa -yú

quand -INSTR 3fs- TERM 3ms- dire -EP -PAS.REV femme -fs quoi 2s- chercher -STAT -neutre 1s- TERM 2s- papa -TERM tuer -PCT -BUT faire -PRES

Alors Karuma [sortit de sa cachette et] lui dit : – Femme, qu'est-ce que tu cherches ?

C'est moi que ton père veut tuer.

51

– **Īno'ó, kōríre'ká. Mipupayariji mijaiibe ! Jimari pupaiká ĩ'mukópeki ítaka ma i'sia, kōríre'ká.**

ídō'ó ko- ā -ri -re'ká bĩ- pupayari -ji bĩ- jai -be jíbārĩ pupa -i -ká ā'bükópe -kí ítaka bā i'si -a ko- ā -ri -re'ká

non 3fs- dire -EP -PAS.REV 2s- lent -ADVLR 2s- parler -IMP beaucoup penser -STAT -neutre oreille -ms très ?

ceci -neutre 3fs- dire -EP -PAS.REV

– Chut, parle doucement ! Il s'aperçoit de tout et il a d'excellentes oreilles, dit-elle.

52

– **Baíbojimarĩata ! këríre'ká. i' sókaja oyiaja wa'iro'sia yiriaroyiiká mitimiakoro'si ! Oyiaja mé'eroiyiiká !**

baíbojibārĩa ta ki- ā -ri -re'ká i'so -oká -jV oyiaja wa'iro'si -a yí- ria -royi -i -ká bĩ- tibĩ -a -koro'si oyiaja bĩ- é'e -royi -i -ká

vaurien EMP 3ms- dire -EP -PAS.REV ceci -ainsi -ADVLR toujours animal -neutre 1s- tuer -IMPF -STAT -neutre 2s- mari -neutre -BENEF toujours 2s- prendre -IMPF -STAT -neutre

– Bonne à rien ! Tu récupères toujours mes prises pour t'en faire des maris !

53

**Márākã'ã meríko'ó mákoo ? kēříre'ká.**

bárākã'ã bĩ- ã -ri -ko'ó báko ki- ã -ri -re'ká

comment 2s- dire -EP -PAS.IMM fille 3ms- dire -EP -PAS.REV

Qu'est-ce que tu as dit ?

54

**– Nãnu « no'õresa i'ká wa'iro'sia, a'bíré tawariko'ó ? » I'soka ñaríre'ká.**

yi- ã -yú dõ'õresa i'ká wa'iro'si -a a'bí -ré tawa -ri -ko'ó i'so -ka yi- ã -re'ká

1s- dire -PRES où ce animal -neutre papa -TERM laisser -DVBL -PAS.IMM ceci -neutre 1s- dire -PAS.REV

– Je me demandais : "Où mon père a-t-il bien pu laisser cette prise ?"

55

**– Baíbojimarĩata ! I'si yibojakopeko'ó ! kēříre'ká**

baíbojibãrĩa ta i'si yí- bojá -kope -ko'ó ki- ã -ri -re'ká

vaurien EMP ceci 1s- raconter -CONTRA -PAS.IMM 3ms- dire -EP -PAS.REV

– Bonne à rien ! C'est bien ce que je disais !

56

**Miré yiboõñataerã, baíbojimarĩata ! kēříre'ká. Wápuju ñañujũ !**

mi -ré yí- boóyã ta -erã ki- ã -ri -re'ká

1s -TERM 1s- frapper EMP -BUT 3ms- dire -EP -PAS.REV

Je vais te battre, bonne à rien ! Je te préviens !

57

**Bikia rikáaka sakojørétare'káta kokajuria wajatekarã.**

bikia rikáaka sa- ko- jüré -ta -re'ká ta ko- kajuri -a wajate -ka -rã

bien.avant tôt 3ns- 3fs- introduire -CAUS -PAS.REV EMP 3fs- igname -neutre entre -ABL -LOC

Mais cela faisait un moment qu'elle l'avait caché parmi ses ignames.

58

**Suáka sataríre'káta.**

suáka sa- ta -ri -re'ká ta

alors 3ns- se.sauver -EP -PAS.REV EMP

Ainsi en réchappa-t-il.

59

**Rã'íterikáaka kipotá kiwayatare'ká.**

rã'íterikáaka ki- potá ki- waya -ta -re'ká

soir 3ms- crochet 3ms- jeter -PCT -PAS.REV

Le soir, Bousier lança son hameçon.

60

**Koákaja koka sabayutire'káta.**

koáka -ja ko- ka sa- bayu -ti -re'ká ta

déjà -ADVLR 3fs- avec 3ns- accrocher -PARF -PAS.REV EMP

Karuma était déjà couché avec elle dans son hamac.

61

**– Peko'o ! kēříre'ká. I'ká kipotá yiré jĩ'ãyua ! kēříre'ká.**

peko'o ki- ã -ri -re'ká i'ká ki- potá yi -ré jĩ'ã -yú -a ki- ã -ri -re'ká

femme 3ms- dire -EP -PAS.REV ce 3ms- crochet 1s -TERM se.coller -PRES -neutre 3ms- dire -EP -PAS.REV

– Femme, il vient de m'accrocher avec son hameçon !

62

**Jótopi kōríre'ká : – A'bí. Dá'korã mipotárata yijõĩrã mibarepañañujũnu ?**

jóto -pi ko- ã -ri -re'ká a'bí dá'korã bĩ- potá -ta yí- jõĩ -rã bĩ- bare -payã -yũjũ -yu

quand -INSTR 3fs- dire -EP -PAS.REV papa pourquoi 2s- crochet -EMP 1s- auprès.de -LOC 2s- jeter -CONT -CONT -PRES

Alors elle dit : – Papa, pourquoi faut-il toujours que tu m'envoies ton hameçon ?

63

– I'sioka sīmé, kēřire'ká. Wápuju yibaáñujũ.

i'si -oká sa- ĩbé ki- ā -ri -re'ká wápuju yí- baá -yũjũ

ceci -ainsi 3ns- être 3ms- dire -EP -PAS.REV sans.rien 1s- faire -CONT

– Comme ça, pour rien, répondit-il.

64

Ñoãka sabayure'káta. Ñoãpaña imae'ká a'te sawáyatáre'káta. A'te ji'ārīre'ká.

yōã -ká sa- bayu -re'ká ta yōãpayã ĩbã -e'ká a'te sa- wáyatá -re'ká ta a'te ji'ã -ri -re'ká

longtemps -neutre 3ns- accrocher -PAS.REV EMP peu.après être -PAS encore 3ns- jeter -PAS.REV EMP encore se.coller -EP -PAS.REV

Puis Karuma se rallongea, et plus tard, Bousier relança son hameçon qui l'accrocha à nouveau.

65

Sarijóatarã ji'ārīre'ká.

sa- rijó -á ta -rã ji'ã -ri -re'ká

3ns- cuisse -neutre EMP -LOC se.coller -EP -PAS.REV

Il l'accrocha bien à la cuisse.

66

– A'te ! koré kēřire'ká.

a'te ko- ré ki- ā -ri -re'ká

encore 3fs- TERM 3ms- dire -EP -PAS.REV

– Ça recommence ! dit Karuma à la fille.

67

Suáka a'te kōřire'ká : – A'bí. Dá'korã i'si a'te mibareñujũñu ?

suáka a'te ko- ā -ri -re'ká a'bí dá'korã i'si a'te bĩ- bare -yũjũ -yu

alors encore 3fs- dire -EP -PAS.REV papa pourquoi ceci encore 2s- jeter -CONT -PRES

Alors elle lui redemanda : – Papa. Pourquoi me relances-tu ceci ?

68

Koákaja yirijóá saji'ārīko'áta ! kōřire'ká.

koáka -ja yí- rijó -á sa- ji'ã -ri -ko'ó -ata ko- ā -ri -re'ká

déjà -ADVLR 1s- cuisse -neutre 3ns- se.coller -EP -PAS.IMM -EMP 3fs- dire -EP -PAS.REV

Il s'est accroché à ma cuisse !

69

I'soka a'te sakibaíwaratare'ká.

i'so -ka a'te sa- ki- baíwara -ta -re'ká

ceci -neutre encore 3ns- 3ms- extraire -PCT -PAS.REV

Alors Karuma décrocha l'hameçon à nouveau.

70

I'soka nawãříiká baáre'ká.

i'so -ka dã- wã -ri -i -ká baá -re'ká

ceci -neutre 3p- arriver.au.matin -EP -STAT -neutre faire -PAS.REV

Ainsi passèrent-ils la nuit.

71

Topi sakãřire'káta me'rōji sakōřire'ká : – I'ká ma'ãpi miru'pe me'pe jéma !  
kōřire'ká.

to -pi sa- kã -ri -re'ká ta bē'rō -ji sa- ko- ā -ri -re'ká i'ká bã'ã -pi bĩ- ru -pe bĩ- a' -pe jé bãři ko- ā -ri -re'ká

là -INSTR 3ns- dormir -EP -PAS.REV EMP ensuite -jusque 3ns- 3fs- dire -EP -PAS.REV ce chemin -INSTR 2s- grand.arbre -IMP 2s- aller -IMP voir sans 3fs- dire -EP -PAS.REV

Après qu'il eut dormi quelques temps, elle lui dit : – Echappe-toi par ce chemin.

Sauve-toi sans te retourner !



72

**Yíre miyi'ri saroka, morĩbeyu márākã'ã miro'si imárõ.**

yi -ré bĩ- yi' -ri sa- roka bã- ó -rĩ -be -yú bārākã'ã mi -ro'si ĩbã -rã  
1s -TERM 2s- obéir -DVBL 3ns- COND 12p- savoir -EP -NEG -PRES comment 1s -BENEF être -BUT  
Comme tu ne m'obéis pas, on ne sait pas ce qui pourrait t'arriver.

73

**Kiru'ríre'ká torã kitõpore'ká Wairé. Koákaja kipúpamirākaja.**

ki- ru' -ri -re'ká to -rã ki- tõpo -re'ká Waí -ré koáka -ja ki- púpa bĩrã -ka -ja  
3ms- voler -EP -PAS.REV là -LOC 3ms- trouver -PAS.REV Waí -TERM déjà -ADVLR 3ms- pensée REV -  
neutre -ADVLR

Il se sauva et rencontra Waí<sup>2</sup> sans s'y attendre.

74

**Soáka Wairé kireka jěrĩre'ká : – Márākã'ã majároka ĩmé ?**

soaka Waí -ré ki- ré -ka jěr -ri -re'ká bārākã'ã bājáro -ka ĩbé  
alors Waí -TERM 3ms- TERM -ABL interroger -EP -PAS.REV comment récit -neutre être  
Wai lui demanda : – Qu'est-ce qui t'arrive ?

75

**Soáka kiré kiyi'ríre'ká.**

soaka ki -ré ki- yi' -ri -re'ká  
alors 3ms -TERM 3ms- obéir -EP -PAS.REV  
Karuma accepta de lui répondre.

76

**– Jiyubeyua majároka, Waíwaí.**

jĩyu -be -yú -a bājáro -ká Waí  
plaire -NEG -PRES -neutre récit -neutre Waí  
– [Il m'est arrivé] une désagréable histoire, Waíwaí [surnom de Waí].

77

**– Márākã'ã je'e ?**

bārākã'ã je'e  
comment SUP  
– Comment est-ce possible ?

78

**– I'kojaka I'tarũ'ña pẽnarikárã yiña'rápe.**

i'koja -ka i'tarũ'yã pẽnã -ri -ká -rã yĩ- yã' -rápe  
ainsi -ABL bousier piéger -DVBL -neutre -LOC 1s- tomber -PAS.REC  
– Je suis tombé dans le piège de Bousier.

79

**Koákaja yiré sariataerãta baáyu, Waí, kěrĩre'ká.**

koáka -ja yĩ- ré sa- ria -ta -erã -ta baá -yú Waí ki- ã -ri -re'ká  
déjà -ADVLR 1s- TERM 3ns- tuer -PCT -BUT -EMP faire -PRES Waí 3ms- dire -EP -PAS.REV  
Il s'apprête à me tuer.

80

**I'soka kibojayuju.**

i'so -ká ki- bojá -yú -ju  
ceci -neutre 3ms- raconter -PRES -ju  
Il lui raconta son histoire.

81

**Koákaja si'tákorĩre'káta.**

---

<sup>2</sup> **Waí** (Tan.). *Sapito* (Esp. Ver.). Petite grenouille qui vit dans les fosses de la forêt dense.

koáka -ja sa- i'tá -korĩ -re'ká -ta  
déjà -ADVLR 3ns- venir -INT -PAS.REV -EMP

Et Bousier allait bientôt arriver.

82

**Suáka kiré kěříre'ká : – Yoké'ereka yibareká sawajatekarã mikãka, kiré kěříre'ká.**

suáka ki- ré ki- ã -ri -re'ká yoké'e reka yí- bare -ká sa- wajate -ká -rã bĩ- kãka ki- ré ki- ã -ri -re'ká  
alors 3ms- TERM 3ms- dire -EP -PAS.REV feuilles LOC.SPEC 1s- jeter -neutre 3ns- entre -neutre -LOC 2s-  
entrer 3ms- TERM 3ms- dire -EP -PAS.REV

Alors il lui dit : – Cache-toi entre les feuilles que j'ai jetées là.

83

**Suáka sarã kikãkare'ká.**

suáka sa- rã ki- kãka -re'ká  
alors 3ns- LOC 3ms- entrer -PAS.REV

Alors il s'y mit.

84

**Jótopi si'tákorĩre'ká. Suáka Wairé puápoáre'ká : – I'sokara'ata kiré poimajã jíriñúpuiká.**

jóto -pi sa- i'tá -korĩ -re'ká suáka Waí -ré pupápoá -re'ká i'sora'a -ta ki- ré poibãjã jíriyúpu -i -ká  
quand -INSTR 3ns- venir -INT -PAS.REV alors Waí -TERM penser -PAS.REV vaurien -EMP 3ms- TERM  
personne profiter -STAT -neutre

Et l'autre arrivait. Waí pensa : "Alors voilà le saligaud qui profite de la faiblesse d'un humain !"

85

**"Maë yipoimajã jãtarõata" kěříre'ká.**

bãë yí- poibãjã jã -ta -rã -ta ki- ã -ri -re'ká  
alors 1s- personne tuer -se.venger -BUT -EMP 3ms- dire -EP -PAS.REV

"Je dois le venger" se dit-il

86

**Topi kijõirã seyáre'káata.**

to -pi ki- jõĩ -rã sa- eya -re'ká -ta  
là -INSTR 3ms- auprès.de -LOC 3ns- arriver -PAS.REV -EMP

Et Bousier arriva à proximité.

87

**Suáka kiré sajeñare'káta : – Waíwaí !**

suáka ki- ré sa- jeyã -re'ká -ta Waí  
alors 3ms- TERM 3ns- saluer -PAS.REV -EMP Waí

Il l'appela : – Waíwaí !

88

**Jíno'õ. Yirĩberĩre'káki.**

ídõ'õ yi -ri -be -ri -re'ká -kí  
non répondre -EP -NEG -EP -PAS.REV -ms

Mais Waí ne répondait pas.

89

**Jímarĩ jãjĩã kijiyejañare'ká. A'te kiré sajeñare'ká.**

jĩbãrĩ jãjĩã ki- jiye -payã -re'ká a'te ki- ré sa- jeyã -re'ká  
beaucoup fort 3ms- appeler -CONT -PAS.REV encore 3ms- TERM 3ns- saluer -PAS.REV

Alors Bousier continua de l'appeler encore et encore.

90

**Suáka kiyirire'ká : – Máki poimaji i'ki yiré jeñajañañujũiká ? kěříre'ká.**

suáka ki- yi -ri -re'ká bákí poibãjĩ i'ki yí- ré jeyã -payã -yũjũ -i -ká ki- ã -ri -re'ká

alors 3ms- répondre -EP -PAS.REV qui homme lui 1s- TERM saluer -CONT -CONT -STAT -neutre 3ms- dire -EP -PAS.REV

Waí finit par demander : – Qui est-ce qui n'arrête pas de m'appeler comme ça ?

91

**Suáka kiré sãrĩre'káta : – Yi'í I'tarũ'ña.**

suáka ki- ré sa- ã -ri -re'ká -ta yi'í i'tarũ'yã

alors 3ms- TERM 3ns- dire -EP -PAS.REV -EMP 1s bousier

– C'est moi, Bousier.

92

**– Mārākã'ã majároka ãmé ?**

bãrākã'ã bãjáro -ká ãbé

comment récit -neutre être

– Qu'est-ce qui t'arrive ?

93

**Sakẽrĩre'káta : – Jíno'ó !**

sa- ki- ã -ri -re'ká -ta ídõ'ó

3ns- 3ms- dire -EP -PAS.REV -EMP non

– Non ! lui dit-il.

94

**Suáka kiré sãrĩre'káta : – Õ'õrã yiré yiwa'iro'sia ru'rírãpeakoa, i'ká yirĩñua miwa'iro'si. Ìãbeyúka yi'í.**

suáka ki- ré sa- ã -ri -re'ká -ta õ'õ -rã yí- ré yí- wa'iro'si -á ru' -ri -rãpe -á -ko -á i'ká yí- rĩ -yú -á mi wa'iro'si ã -be -yú -ká

alors 3ms- TERM 3ns- dire -EP -PAS.REV -EMP là -LOC 1s- TERM 1s- animal -neutre voler -EP -PAS.REC -neutre -AUD -neutre ce 1s- poursuivre -PRES -neutre 1s animal voir -NEG -PRES -neutre

Et il finit par dire : – J'ai entendu ma prise fuir par ici. Je la poursuis. Elle se cache.

95

**Suáka kiré sãrĩre'káta : – I'ká supú i'taiká. Sakãkako'ó.**

suáka ki- ré sa- ã -ri -re'ká -ta i'ká supú i'tá -i -ká sa- kãka -ko'ó

alors 3ms- TERM 3ns- dire -EP -PAS.REV -EMP ce trace venir -STAT -neutre 3ns- entrer -PAS.IMM

Et il ajouta : – Ses traces arrivent là. Elle s'est mise là-dedans.

96

**Kiré sãrĩre'ká : – Jíno'ó !**

ki- ré sa- ã -ri -re'ká ídõ'ó

3ms- TERM 3ns- dire -EP -PAS.REV non

– Non ! répondit Waí.

97

**Suáka sakẽrĩre'ká : – Mipoimarĩta yibaíraberiká mibítatájĩrã ! kẽrĩre'ká.**

suáka sa- ki- ã -ri -re'ká a'te poibãrĩ -ta yí- baírabe -ri -ká bĩ- bítatá -jĩ -rã ki- ã -ri -re'ká

alors 3ns- 3ms- dire -EP -PAS.REV encore fou -EMP 1s- travail -DVBL -neutre 2s- nuire -PSBL -mp 3ms- dire -EP -PAS.REV

Et il ajouta : – Ne fais pas l'idiot ! Tu pourrais avoir affaire à ceci [ma massue] que je suis en train de peaufiner.

98

**Samikuyemáka, norĩbeyú mārã mabaábuarõñu, sakẽrĩre'ká.**

sa- bĩ- kuye -bãka dã- õ -ri -be -yú bãrã bã- baá -bua -rã -yu sa- ki- ã -ri -re'ká

3ns- 2s- secouer -COND 3p- savoir -DVBL -NEG -PRES comment 12p- faire -RECPR -BUT -yu 3ns- 3ms- dire -EP -PAS.REV

Si tu touches cela [mes feuilles], je ne sais pas comment nous allons régler cela tous les deux.

**Sayi'ríberíre'káta, sakuyemákata**

sa- yi' -ri -be -ri -re'ká -ta sa- kuye -bāka -ta  
 3ns- obéir -EP -NEG -EP -PAS.REV -EMP 3ns- secouer -COND -EMP

Mais Bousier ne l'écoula pas, et bougea [le tas de feuilles].

100

**Sakiboóyātare'ká. Sarekaja sarupuko'áta jiyéjiyéwa'riká rō'ōjirā.**

sa- ki- boóyā -ta -re'ká sa- reka -ja sa- rupuko' -á -ta jiyé jiyé -wa' -ri -ká rō'ō -ji -rā  
 3ns- 3ms- frapper -PCT -PAS.REV 3ns- LOC.SPEC -ADVLR 3ns- tête -neutre -EMP fracasser fracasser -loin -  
 DVBL -neutre là -jusque -LOC

Alors Waí le frappa d'un grand coup de massue qui lui fit sauter la tête.

101

**– Miyapako'á baíbojimarĩata ! kēříre'ká.**

bī- yapa -ko'ó -á baíbojibārĩa -ta ki- ā -ri -re'ká  
 2s- vouloir -PAS.IMM -neutre vaurien -EMP 3ms- dire -EP -PAS.REV

– Voilà ce que tu voulais, salopard ! dit-il.

102

**– Karuma, mipope !**

Karubā bī- po -pe  
 Karuma 2s- sortir -IMP

– Karuma, sors !

103

**Suáka kiporíre'ká. Yoire'ká. Īōka samajārata pañare'ká.**

suáka ki- po -ri -re'ká yoí -re'ká ĩā -ká sa- bājā -ta payā -re'ká  
 alors 3ms- sortir -EP -PAS.REV regarder -PAS.REV voir -neutre 3ns- mort -EMP se.coucher -PAS.REV

Il sortit et vit le corps gisant sur le sol.

104

**Koákaja sarupuko'áta jiyéítawa'ríre'ká.**

koáka -ja sa- rupuko' -á -ta jiyé íta -wa' -ri -re'ká  
 déjà -ADVLR 3ns- tête -neutre -EMP fracasser très -loin -EP -PAS.REV

Sa tête était toute fracassée.

105

**Suáka kiré kēříre'ká : – Jia yiré mibaáyu, buí, kiré kēříre'ká.**

suáka ki- ré ki- ā -ri -re'ká ji -á yí- ré bī- baá -yú buí ki- ré ki- ā -ri -re'ká  
 alors 3ms- TERM 3ms- dire -EP -PAS.REV bon -neutre 1s- TERM 2s- faire -PRES monsieur 3ms- TERM 3ms-  
 dire -EP -PAS.REV

Alors il lui dit : – Merci beaucoup, mon ami.

106

**Suáka Waíre kiré āříre'ká : – Buí, koákaja, miwayo'oka miāko'ó !**

suáka Waí -ré ki- ré ā -ri -re'ká buí koáka -ja bī- wayo'o -ká bī- ĩā -ko'ó  
 alors Waí -TERM 3ms- TERM dire -EP -PAS.REV monsieur déjà -ADVLR 2s- misérable -neutre 2s- voir -  
 PAS.IMM

Puis il ajouta : – Heureusement que tu as eu pitié de moi, mon ami !

107

**– Maē a'te yipé'yu, buí.**

bāē a'te yí- pe' -yú buí  
 alors encore 1s- rentrer -PRES monsieur

– Maintenant, je m'en retourne, dit Waí.

108

**– Je, kiré sārĩre'ká.**

je ki- ré sa- ā -ri -re'ká  
bien 3ms- TERM 3ns- dire -EP -PAS.REV

– Bon.

109

**Maē kīāko'ó mārākā'āja maboika kūrīrā kitērītawa'rīre'ká, ke'rīre'ká me'rō sa'rīre'ká.**

bāē ki- ĩā -ko'ó bārākā'ā -ja bā- boi -ká kūrī -rā ki- tē -ri -ta -wa' -ri -re'ká ki- a' -ri -re'ká bē'rō sa- a' -ri -re'ká  
alors 3ms- voir -PAS.IMM S.REV .IMM comment -ADVLR 12p- ciel -neutre autre.côté -LOC 3ms- traverser -  
EP -PCT -loin -EP -PAS.REV 3ms- aller -EP -PAS.REV ensuite 3ns- aller -EP -PAS.REV

Après avoir vu comment Waí traversa pour aller de l'autre côté du Ciel, Karuma le suivit.

110

**"Mārā jītaka yibuíté a'rīko'ó yiyoiko'ó, yibaákoyerā kibaáko'ó opaka"**

bārā ji ĩta yí- buí -te a' -ri -ko'ó yí- yoí -ko'ó yí- baá -kki- baá -ko'ó opa -ká  
comment bon très 1s- monsieur -TERM aller -EP -PAS.IMM 1s- regarder -PAS.IMM 1s- faire -I3ms- faire -  
PAS.IM comme -neutre

"Je vais essayer de faire comme j'ai vu faire mon ami".

111

**I'soka sabaáre'ká topi satērītare'ká okoríwa'rīre'ká kime'rō kirīkarīre'ká kiweje pētérā. Kijōīrā sokoríwa'rīre'ká.**

i'so -ká sa- baá -re'ká to -pi sa- tē -ri -ta -re'ká oko -ri -wa' -ri -re'ká ki- bē'rō ki- rīka -ri -re'ká ki- weje pētē -rā ki-  
jōī -rā sa- oko -ri -wa' -ri -re'ká

ceci -neutre 3ns- faire -PAS.REV là -INSTR 3ns- traverser -EP -PCT -PAS.REV sauter -EP -loin -EP -PAS.REV  
3ms- ensuite 3ms- arrêter -EP -PAS.REV 3ms- maison cour -LOC 3ms- auprès.de -LOC 3ns- sauter -DVBL -loin  
-EP -PAS.REV

Il se mit précisément là où Bousier avait décollé, et d'un bond, il se retrouva derrière Waí, dans la cour de la maison de ce dernier.

112

**Īōká kirúpe. Kiyóire'ká. Īōká kime'rō somara'arīre'ká.**

īā -ká ki- rupá ki- yoí -re'ká ĩā -ká ki- bē'rō sa- obā -ra'a -ri -re'ká  
voir -neutre 3ms- s'asseoir 3ms- regarder -PAS.REV voir -neutre 3ms- ensuite 3ns- venir -jusqu'ici -EP -  
PAS.REV

Il le vit assis. Alors il s'approcha de lui.

113

**– Buí Waíwaí ! sajeñare'káta.**

buí Waí sa- jeyā -re'ká -ta  
monsieur Waí 3ns- saluer -PAS.REV -EMP

– Mon ami Waíwaí ! l'appela-t-il.

114

**Suáka kiyirīre'káta : – Buí mārā baári mi'tayu yime'rō ?**

suáka ki- yi -ri -re'ká -ta buí bārā baá -ri bī- i'tá -yú yí- bē'rō  
alors 3ms- répondre -EP -PAS.REV -EMP monsieur comment faire -DVBL 2s- venir -PRES 1s- ensuite

– Mais comment as-tu fais pour me suivre ?

115

**Suáka kiré sārīre'ká : – Jíno'ó. i'kojakaja tuyúka yi'í, buí.**

suáka ki- ré sa- ā -ri -re'ká ídō'ó i'koja -ká -ja tu -yú -ká yi'í buí  
alors 3ms- TERM 3ns- dire -EP -PAS.REV non ainsi -neutre -ADVLR marcher -PRES -neutre 1s monsieur

– Non. C'est juste que je marche toujours comme ça, mon ami.

116

**Kiré sārīre'ká : – I'sioka sīmé, buí.**

ki- ré sa- ā -ri -re'ká i'si -oká sa- ĩbĕ buí  
3ms- TERM 3ns- dire -EP -PAS.REV ceci -ainsi 3ns- être monsieur  
– Ah bon.

117

### Yimari korĩotoa i'ká, buí.

yí- ĩbǎ -ri korĩoto -á i'ká buí  
1s- être -DVBL maison -neutre ce monsieur

Voici ma maison.

118

### – Je, kiré sayirire'ká.

je ki- ré sa- yi -ri -re'ká  
bien 3ms- TERM 3ns- répondre -EP -PAS.REV

– Bien.

119

### I'sókaja kika sĭmárooyire'ká ñoǎká.

i'so -oká -jV ki- ka sa- ĩbǎ -royi -re'ká yōǎ -ká  
ceci -ainsi -ADVLR 3ms- avec 3ns- être -IMPF -PAS.REV longtemps -neutre

Ainsi resta-il avec lui un long moment.

120

### Topi imaki kiré sĭārĩrĩroyire'ká mǎrǎkǎ'ǎ kimárooyire'ká, topi sĭāre'ká ĩrǎrĩ ke'rĩroyire'ká.

to -pi ĩbǎ -kí ki- ré sa- ĩǎ rĩ -ri -royi -re'ká bǎrǎkǎ'ǎ ki- ĩbǎ -royi -re'ká to -pi sa- ĩǎ -re'ká ĩrǎ -ri ki- a' -ri -royi -re'ká  
là -INSTR être -ms 3ms- TERM 3ns- voir poursuivre -EP -IMPF -PAS.REV comment 3ms- être -IMPF -  
PAS.REV là -INSTR 3ns- voir -PAS.REV croter -DVBL 3ms- aller -EP -IMPF -PAS.REV

Comme il le suivait toujours pour voir comment il vivait, il le vit aller aux selles.

121

### Jótopi āũǎ kibaiwataroyire'ká ri'í ké'eroyire'ká.

jóto -pi āũ -a ki- baiwa -ta -royi -re'ká ri'í ki- é'e -royi -re'ká  
quand -INSTR manioc -CAUS 3ms- sortir -EMP -IMPF -PAS.REV viande 3ms- prendre -IMPF -PAS.REV

Il enroula de la viande dans une galette de cassave.

122

### Wápuju keyárupárooyire'ká, i'si āũpǎĩĩ kiwáyatárooyire'ká ki'tá opaka kiré ĩrĩji.

wápuju ki- eya rupá -royi -re'ká i'si āũ pǎĩĩ ki- wáyatá -royi -re'ká ki- i'tá opa -ká ki- ré ĩǎ -ri -jV  
sans.rien 3ms- arriver s'asseoir -IMPF -PAS.REV ceci manioc feuille 3ms- jeter -IMPF -PAS.REV 3ms-  
excrément comme -neutre 3ms- TERM voir -DVBL -ADVLR

Puis il s'assit faisant rouler la galette dans son dos pour qu'elle tombe comme un excrément.

123

### Simárooyire'káta ñoǎká imáe'ká.

sa- ĩbǎ -royi -re'ká -ta yōǎ -ká ĩbǎ -e'ká  
3ns- être -IMPF -PAS.REV -EMP longtemps -neutre être -PAS

Et il vécut encore ainsi avec lui.

124

### Kiré sārĩre'ká ta : – Buí, mǎrǎkǎ'ǎ mijǎimé ? ĩrǎrĩ me'yú jótopi āũ ri'íá mé'ewa'rĩroyí. Mǎrǎ ārĩriká i'sia, buí ?

ki- ré sa- ā -ri -re'ká -ta buí bǎrǎkǎ'ǎ bĭjǎ- ĩbĕ ĩrǎ -ri bĭ- a' -yú jóto -pi āũ ri'í -á bĭ- é'e -wa' -ri -royi bǎrǎ ā -ri -ri -ká  
i'si -á

3ms- TERM 3ns- dire -EP -PAS.REV -EMP monsieur comment 2p- être croter -DVBL 2s- aller -PRES quand -  
INSTR manioc viande -neutre 2s- prendre -loin -DVBL -IMPF comment dire -EP -DVBL -neutre ceci -neutre

Il lui demanda : – Ça va bien, mon ami ? Tu as toujours pris des galettes remplies de viande pour aller aux selles. Comment ça se fait ?

125

**Suáka kiré kě́rírě'ká : – Jíno'ó. I' sókaja yijáírāyu.**

suáka ki- ré ki- ā -ri -re'ká ídō'ó i'so -oká -jV yijá- írā -yú

alors 3ms- TERM 3ms- dire -EP -PAS.REV non ceci -ainsi -ADVLR 1p- crotter -PRES

– Non. C'est comme ça que nous autres, nous déféquons.

126

**Suáka kiré sayirire'ká : – Jíno'ó. Yijápoimajã írātiyaiká i'topekirã yijá.**

suáka ki- ré sa- yi -ri -re'ká ídō'ó yijá- poibājã írā -tiya -i -ká i'tope -kí -rã yijá

alors 3ms- TERM 3ns- répondre -EP -PAS.REV non 1p- personne crotter -beaucoup -STAT -neutre anus -ms -LOC 1p

– Mais non, nous, les humains nous avons un anus pour crotter.

127

**Miã márākã'ã dajáka jisika ñirārõñu.**

bĩ- ãã bārākã'ã dajá -ká jisi -ká yi- írā -rã -yu

2s- voir comment mauvais -neutre odeur -neutre yi- crotter -LOC -yu

Regarde comme ça sent mauvais quand je crotte.

128

**Suáka sīrāre'káta Waíré yoíkoro'si.**

suáka sa- írā -re'ká -ta Waí -ré yoí -koro'si

alors 3ns- crotter -PAS.REV -EMP Waí -TERM regarder -BENEF

Et il déféqua pour que Waí regarde.

129

**Waíré jiyuwaríre'ká. Suáka Waíré ñoãpañaka imáiká.**

Waí -ré jiyu wa -ri -re'ká suáka Waí -ré yōãpayã -ká íbã -i -ká

Waí -TERM plaire laisser -EP -PAS.REV alors Waí -TERM peu.après -neutre être -STAT -neutre

Cela fascina Waí qui resta un moment sans bouger.

130

**Waíre sarekata ãrírě'ká : – Buí, mi'tabe yijōírã.**

Waí -ré sa- reka -ta ã -ri -re'ká buí bĩ- i'tá -be yí- jōí -rã

Waí -TERM 3ns- LOC.SPEC -EMP dire -EP -PAS.REV monsieur 2s- venir -IMP 1s- auprès.de -LOC

A ce propos, Waí l'appela : – Mon ami, viens près de moi.

131

**Se'táre'káta.**

sa- e'tá -re'ká -ta

3ns- arriver -PAS.REV -EMP

Karuma s'approcha.

132

**– Marakaa ? Kireka sajěrírě'ká.**

bārākã'ã ki- ré -ka sa- jě -ri -re'ká

comment 3ms- TERM -ABL 3ns- interroger -EP -PAS.REV

– Comment est-ce possible ? lui demanda-t-il.

133

**Jíno'ó. Wayo'oká i'topereká yibaáiká !**

ídō'ó wayo'o -ká i'tope reká yí- baá -i -ká

non misérable -neutre anus POS 1s- faire -STAT -neutre

Quelle misère ! Je n'ai même pas d'anous pour déféquer !

134

**Ya rukú miõñu sabaáriká i'topea, buí ? Sakěrírě'káta.**

ya rukú bĩ- ò -yú sa- baá -ri -ká i'tope -á buí sa- ki- ã -ri -re'ká -ta  
oui/non INTER 2s- savoir -PRES 3ns- faire -DVBL -neutre anus -neutre monsieur 3ns- 3ms- dire -EP -PAS.REV  
-EMP

Saurais-tu m'en faire un, mon ami ? lui dit-il.

135

**Suáka kiré sayiríre'káta : – Áã. Ōñuka yi'í. I'soka baáriki yi'í, buí, kiré sãrírre'ká ta.**

suáka ki- ré sa- yi -ri -re'ká -ta áã ò -yú -ká yi'í i'so -ká baá -ri -kí yi'í buí ki- ré sa- ã -ri -ta  
alors 3ms- TERM 3ns- répondre -EP -PAS.REV -EMP oui savoir -PRES -neutre 1s ceci -neutre faire -DVBL -ms  
1s monsieur 3ms- TERM 3ns- dire -EP-EMP

– Oui. Je sais. Je serai celui qui te le fera, mon ami, répondit Karuma.

136

**Suáka sakērírre'káta : – Ya yi'tope mibaájĩnú, buí ?**

suáka sa- ki- ã -ri -re'ká -ta ya yi'í -i'tope bĩ- baá -jĩ -yú buí  
alors 3ns- 3ms- dire -EP -PAS.REV -EMP oui/non 1s- anus 2s- faire -PSBL -PRES monsieur

– Vraiment ? Tu me ferais un anus ?

137

**– Áã, kērírre'ká.**

áã ki- ã -ri -re'ká  
oui 3ms- dire -EP -PAS.REV

– Bien sûr.

138

**Suáka Waírre árírre'ká : – Jia sîmé wãérõká. Tã'ápíka é'eri ma'rírõnú.**

suáka Waí -ré ã -ri -re'ká ji -á sa- ìbè wãérõká tã'ápí -ká é'e -ri bã- a' -ri -rã -yú  
alors Waí -TERM dire -EP -PAS.REV bon -neutre 3ns- être demain coca -neutre prendre -DVBL 12p- aller -EP -  
BUT -PRES

Alors Waí dit : – Demain, ça sera bien. Allons chercher des feuilles de coca.

139

**I'si rã'rã matã'ápíjããrõnú.**

i'si rã'rã bã- tã'ápí jãã -rã -yú  
ceci après-midi/soir 12p- coca mâcher -BUT -PRES

Ce soir, nous mâcherons la coca.

140

**Bikitojo yi'tope mibaágoro'si, sakērírre'káta.**

bikitojo yi'í -i'tope bĩ- baá -koro'si sa- ki- ã -ri -re'ká -ta  
tôt.le.matin 1s- anus 2s- faire -BENEF 3ns- 3ms- dire -DVBL -PAS.REV -EMP

Et demain matin, tu me feras mon anus.

141

**– I'sioka sîmé, buí.**

i'si -oká sa- ìbè buí  
ceci -ainsi 3ns- être monsieur

– Bien, mon ami.

142

**I'soka najaire'ká.**

i'so -ká dã- jai -re'ká  
ceci -neutre 3p- parler -PAS.REV

Ainsi parlèrent-ils.

143

**A'pérĩmi bikitojo kērírre'ká : – Mae rita, buí. Yi'tope mibaára'ape wayo'oká sareká.**

a'pé -rĩbí bikitojo ki- ã -ri -re'ká bãè rita buí yi'í -i'tope bĩ- baá -ra'a -pe wayo'o -ká sa- reká



autre -jour tôt.le.matin 3ms- dire -EP -PAS.REV alors vérité monsieur 1s- anus 2s- faire -jusqu'ici -IMP  
misérable -neutre 3ns- POS

Et le lendemain matin, Waí lui dit : – C'est le moment de venir me faire l'anus qui me manque, mon ami !

144

– **Je. I'sioka sîmé.**

je i'si -oká sa- ìbè  
bien ceci -ainsi 3ns- être

– Bon. D'accord.

145

**Marakaa rukú Waí puápoáre'ká jótópi kiré sãrîre'ká ?**

bãrãkã'ã rukú waí pupápoá -re'ká jôto -pi ki- ré sa- ã -ri -re'ká  
comment INTER en.particulier.petite penser -PAS.REV quand -INSTR 3ms- TERM 3ns- dire -EP -PAS.REV  
Qu'avait donc pensé Waí pour lui demander cela ?

146

– **Maë mi'tá, buí.**

bãë bî- i'tá buí  
alors 2s- venir monsieur

– Maintenant approche, mon ami.

147

– **Je.**

je  
bien  
– Bien.

148

**Sajõĩãta ke'tãre'ká jótópi kiré sãrîre'ká ta : – Miwaka, buí.**

sa- jõĩ -a -ta ki- e'tá -re'ká jôto -pi ki- ré sa- ã -ri -re'ká -ta bî- waka buí  
3ns- auprès.de -CAUS -EMP 3ms- arriver -PAS.REV quand -INSTR 3ms- TERM 3ns- dire -EP -PAS.REV -  
EMP 2s- incliner monsieur

Dès que Waí se fut approché de lui, Karuma lui dit : – Penche-toi en avant.

149

**Sarúpubaji bejoa sabaáre'káta jimari oréká koákaja.**

sa- rúpu -baji bejo -á sa- baá -re'ká -ta jíbãrî oré -ká koáka -jV  
3ns- devant -LIM flèche -neutre 3ns- faire -PAS.REV -EMP beaucoup couper -neutre déjà -ADVLR

Alors que Waí était penché en avant, Karuma tenait une flèche dont il avait bien effilé l'embout.

150

– **Márã mabaáberíjĩká ?**

bãrã bã- baá -be -ri -jĩ -ká  
comment 12p- faire -NEG -EP -PSBL -neutre

– Comment vais-je pouvoir faire ?

151

**Simaká jótópi sãre'ká ki'topea imáberíre'ká, sõ'tómirã õĩre'ká**

sa- ìbã -ká jôto -pi sa- ã -re'ká ki- i'tope -á ìbã -be -ri -re'ká sa- õ'tó -bĩrã õĩ -re'ká  
3ns- être -neutre quand -INSTR 3ns- voir -PAS.REV 3ms- anus -neutre être -NEG -EP -PAS.REV 3ns- place -  
REV quelque.chose.qui -PAS.REV

Celui qui était devant lui n'avait pas d'anus, mais il en avait la trace.

152

**Jótópi kiwakare'ká. – Miboébape buí ! kiré sãrîre'ká. Á'míka ma sîmé !**

jôto -pi ki- waka -re'ká bî- boéba -pe buí ki- ré sa- ã -ri -re'ká á'bĩ -ká ? sa- ìbè

quand -INSTR 3ms- incliner -PAS.REV 2s- se.fâcher -IMP monsieur 3ms- TERM 3ns- dire -EP -PAS.REV  
douloureux -neutre ? 3ns- être

Alors Karuma se pencha sur lui, et lui dit : – Mets-toi en colère ! Ça va faire très mal !  
153

**Maë sarikare'káta, saburíwa'ríre'ká ki'tope ò'tómirãkarã.**

bãë sa- rika -re'ká -ta sa- bu -ri -wa' -ri -re'ká ki- i'tope ò'tó bīrã -ká -rã  
alors 3ns- planter -PAS.REV -EMP 3ns- pénétrer -EP -loin -DVBL -PAS.REV 3ms- anus place REV -neutre -  
LOC

C'est alors qu'il lui planta la flèche qui pénétra profondément dans la trace de son  
anus.

154

**Jótopi kiré sãrĩre'ká : – Miõnimaki wã'tãrã se'yãerã baárõká jótopi yiré mepe !**

jõto -pi ki- ré sa- ã -ri -re'ká bī- õñibãki wã'tã -rã sa- a' -yã -erã baá -rã -ká jõto -pi yī- ré bī- ã -pe  
quand -INSTR 3ms- TERM 3ns- dire -EP -PAS.REV 2s- cœur proche -LOC 3ns- aller -EP -BUT faire -BUT -  
neutre quand -INSTR 1s- TERM 2s- dire -IMP

– Quand cela arrivera à proximité de ton coeur, préviens-moi.

155

**– I'sioka sĩmé.**

i'si -oká sa- ãbẽ  
ceci -ainsi 3ns- être

– D'accord.

156

**Suáka sakiyi'ríre'ká.**

suáka sa- ki- yi' -ri -re'ká  
alors 3ns- 3ms- obéir -DVBL -PAS.REV

Waí accepta.

157

**Koákaja kiõnimakiarã seyãerã baãre'ká jótopi kiré kẽrĩre'ká : – Buí, koákaja  
õnimakiarã sarabérã baáyu ! sakẽrĩre'ká.**

koáka -jV ki- õñibãki -á -rã sa- eya -erã baá -re'ká jõto -pi ki- ré ki- ã -ri -re'ká buí koáka -jV õñibãki -á -rã sa-  
rabé -rã baá -yú sa- ki- ã -ri -re'ká  
déjà -ADVLR 3ms- cœur -neutre -LOC 3ns- arriver -BUT faire -PAS.REV quand -INSTR 3ms- TERM 3ms- dire  
-EP -PAS.REV monsieur déjà -ADVLR cœur -neutre -LOC 3ns- toucher -BUT faire -PRES 3ns- 3ms- dire -EP -  
PAS.REV

Quand la flèche arriva près de son coeur, il dit : – Stop, ça va toucher mon coeur !

158

**Jótopi bejo saturitare'káta sarekaja kiõnimakia waparuatari**

jõto -pi bejo sa- tu -ri -ta -re'ká ta sa- reka -jV ki- õñibãki -á waparua -ta -ri  
quand -INSTR flèche 3ns- marcher -EP -CAUS -PAS.REV se.sauver 3ns- LOC.SPEC -ADVLR 3ms- cœur -  
neutre transpercer -PCT -DVBL

Mais Karuma poussa d'un grand coup la flèche qui lui traversa le coeur.

159

**Mo'ãtapari kimajãka ñã'ríre'ká.**

bõ'ãtapa -ri ki- bãjã -ká yã' -ri -re'ká  
à.plat.ventre -DVBL 3ms- mort -neutre tomber -EP -PAS.REV

Et Waí tomba en avant.

160

**I'sókaja Waíré Karuma riatare'ká.**

i'so -oká -jV Waí -ré Karubã ria -ta -re'ká  
ceci -ainsi -ADVLR Waí -TERM NP tuer -PCT -PAS.REV

Karuma l'avait tué.

161

**Topi simároyíre'ká ñoãka.**

to -pi sa- ìbá -royi -re'ká yōā -ká

là -INSTR 3ns- être -IMPF -PAS.REV longtemps -neutre

Et le temps passa.

162

**Sarūíre'ká ta jótópi sōríre'ká ta a'pé rō'ōrā.**

sa- rū -ri -re'ká -ta jōto -pi sa- ó -ri -re'ká -ta a'pé rō'ō -rā

3ns- se.laisser -EP -PAS.REV -EMP quand -INSTR 3ns- penser -EP -PAS.REV -EMP autre là -LOC

Quand Karuma se lassa [d'être au même endroit], il décida d'aller ailleurs.

163

**Torā seyáre'ká riapáki rijerā.**

to -rā sa- eya -re'ká ria pákia rijé -rā

là -LOC 3ns- arriver -PAS.REV rivière grand bord -LOC

Alors il arriva au bord d'une grande rivière.

164

**Kirúpe ñoãpaña imáe'ká kiāmítire'ká ni'tákoríre'ká jijōípi. No'ríú'múre'ká.**

ki- rupá yōāpayā ìbá -e'ká ki- ābíti -re'ká dā- i'tá -ko -ri -re'ká ki- jōí -pi dā- o' -ri ū'bū -re'ká

3ms- s'asseoir peu.après être -PAS 3ms- entendre -PAS.REV 3p- venir -AUD -EP -PAS.REV 3ms- auprès.de -INSTR 3p- passer -EP commencer -PAS.REV

Peu après s'être assis, il entendit du monde venir. Ils allaient passer devant lui.

165

**Rúpuítaka o'ríre'káki saréata yi'ríberíre'káki. Boébaká simáre'ká.**

rúpu íta o' -ri -re'ká -kí sa- ré -ta yi' -ri -be -ri -re'ká -kí boéba -ká sa- ìbá -re'ká

devant très passer -EP -PAS.REV -ms 3ns- TERM -EMP obéir -EP -NEG -EP -PAS.REV -ms se.fâcher -neutre 3ns- être -PAS.REV

Le premier à passer [en bateau] ne lui répondit même pas. Il semblait furieux.

166

**A'pérā o'ríre'ká kiwātaji jeñakopere'ká joka, kiré yi'ríberíkarā joka.**

a'pé -rā o' -ri -re'ká ki- wāta -ri -jV jeyā -kope -re'ká oka ki- ré yi' -ri -be -ri -ká -rā oka

autre -mp passer -EP -PAS.REV 3ms- côté -DVBL -ADVLR saluer -CONTRA -PAS.REV aussi 3ms- TERM obéir -EP -NEG -DVBL -neutre -mp aussi

Un autre passa près de lui, mais ne lui répondit pas non plus.

167

**Ñe'metapijǐ i'táre'káki. Ñe'metapijikakǐ nari'í, i'ki kipo'írā pããre'káki.**

yē'bēta -pi -jV i'tá -re'ká -kí yē'bēta -pi -jV -ka -kí dā- ri'í i'ki ki- po'í -rā pãã -re'ká -kí

milieu -INSTR -ADVLR venir -PAS.REV -ms milieu -INSTR -ADVLR -ABL -ms 3p- cadet lui 3ms- corps -LOC accoster -PAS.REV -ms

Puis arriva un autre par l'axe central de la rivière. C'était le cadet des premiers. Lui, vînt arrimer devant Karuma.

168

**Kiré kēríre'ká : – A'kí, no'ōrā mijā á'yu ?**

ki- ré ki- ā -ri -re'ká a'kí dō'ō -rā bǐjǎ -a' -yú

3ms- TERM 3ms- dire -EP -PAS.REV grand.père où -LOC 2p- aller -PRES

Karuma lui demanda : – Où vas-tu, grand-père ?

169

**Wa'íbaari yijáá'yu, kiré kēríre'ká.**

wa'íbaa -ri yijá -a' -yú ki- ré ki- ā -ri -re'ká

pêcher -DVBL 1p- aller -PRES 3ms- TERM 3ms- dire -EP -PAS.REV

Nous allons pêcher, répondit-il.

170

**Suáka kiré kěříre'ká : – Yíre mé'ewa'pe !**

suáka ki- ré ki- ā -ri -re'ká yí- ré bī- é'e -wa' -pe

alors 3ms- TERM 3ms- dire -EP -PAS.REV 1s- TERM 2s- prendre -loin -IMP

– Emmenez-moi !

171

**– Jíno'ó. Purítaka yimiāyu, kiré kěříre'ká.**

ídō'ó puri -ítaka yí- bīā -yú ki- ré ki- ā -ri -re'ká

non plein -très 1s- monter -PRES 3ms- TERM 3ms- dire -EP -PAS.REV

– Non. Mon bateau est déjà plein pour remonter la rivière.

172

**Piyia yijámamoata i'tayu, kiré kěříre'ká.**

piyi -á yijá- bābō -ta i'tá -yú ki- ré ki- ā -ri -re'ká

dernier -neutre 1p- aînée -EMP venir -PRES 3ms- TERM 3ms- dire -EP -PAS.REV

En dernier, arrive notre soeur aînée.

173

**I'sí ĩ'rākojo miāiká koka.**

i'si ĩ'rāko -jV bī- ĩā -i -ká ko- ka

cela une.fem -ADVLR 2s- voir -STAT -neutre 3fs- avec

Vois avec elle.

174

**Ŋa'a mimiābe kěříwa'ríre'ká. I'sioka sīmé, buí. Maě yá'yu.**

yā'a bī- bīā -be ki- ā -ri -wa' -ri -re'ká i'si -oká sa- ĩbē buí bāě yí- a' -yú

alors 2s- monter -IMP 3ms- dire -DVBL -loin -EP -PAS.REV ceci -ainsi 3ns- être monsieur alors 1s- aller -PRES

Tu n'auras qu'à monter avec elle, lui dit-il en reprenant le large. Moi, je m'en vais.

175

**I'soka kio'ríre'ká ñoāka imáe'ká kiāmítiríre'ká pupayariji komiākoríre'ká.**

**Si'táre'ká.**

i'so -ká ki- o' -ri -re'ká yōā -ká ĩbā -e'ká ki- ābīti -ri -re'ká pupayari -jV ko- bīā -ko -ri -re'ká sa- i'tá -re'ká

ceci -neutre 3ms- passer -EP -PAS.REV longtemps -neutre être -PAS 3ms- entendre -EP -PAS.REV lent -

ADVLR 3fs- monter -AUD -EP -PAS.REV 3ns- venir -PAS.REV

Un bon moment plus tard, Karuma entendit la soeur remonter lentement la rivière.

Puis elle arriva près de lui.

176

**Koré kiakáre'ká : – A'kó !**

ko- ré ki- aká -re'ká a'kó

3fs- TERM 3ms- crier -PAS.REV grand.mère

Il l'appela : – Grand-mère !

177

**– Óo ! koyiríre'ká.**

óo ko- yi -ri -re'ká

oui 3fs- répondre -EP -PAS.REV

– Oui ! répondit-elle.

178

**– Yaje ! koré kiakáre'ká.**

yaje ko- ré ki- aká -re'ká

viens 3fs- TERM 3ms- crier -PAS.REV

– Viens ! cria-t-il.

179

### Suáka kijõirã kopããre'ká.

suáka ki- jõi -rã ko- pãã -re'ká  
alors 3ms- auprès.de -LOC 3fs- accoster -PAS.REV

Alors elle accosta.

180

### – A'kó, koré kēřire'ká. i'kopaka mirĩrãré yiré ãřiko'ó : – Yijámamoka mimiãbe.

a'kó ko- ré ki- ã -ri -re'ká í'ka opa -ká bĩ- rĩrã -ré yí- ré ã -ri -ko'ó yijá- bãbõ -ka bĩ- bĩã -be  
grand.mère 3fs- TERM 3ms- dire -EP -PAS.REV cela comme -neutre 2s- frère -TERM 1s- TERM dire -EP -  
PAS.IMM 1p- aînée -avec 2s- monter -IMP

– Grand-mère. Ton frère m'a dit : "Monte avec ma soeur".

181

### Suáka miré yita'ako'ó míka yimiãkoro'si, a'kó, koré kēřire'ká.

suáka bĩ- ré yí- ta'a -ko'ó bĩ- ka yí- bĩã -koro'si a'kó ko- ré ki- ã -ri -re'ká  
alors 2s- TERM 1s- attendre -PAS.IMM 2s- avec 1s- monter -BENEF grand.mère 3fs- TERM 3ms- dire -EP -  
PAS.REV

Alors je t'attendais pour monter avec toi, grand-mère.

182

### – I'sioka sĩmé, řípãrãmĩ. Mijãĩ.

i'si -oká sa- ĩbé řípãrãbĩ bĩ- jãĩ  
ceci -ainsi 3ns- être petit.fils 2s- embarquer

– D'accord, petit-fils. Monte.

183

### Jõtopi kiyoiře'ká kokumua weyokajika kokumua imãe'ká.

jõto -pi ki- yoi -re'ká ko- kubũ -á weyokaji -ká ko- kubũ -á ĩbã -e'ká  
quand -INSTR 3ms- regarder -PAS.REV 3fs- canoë -neutre percé -neutre 3fs- canoë -neutre être -PAS

Il vit que le canoë était percé.

184

### Imãko'ó mákaja kimiãe'ká.

ĩbã -ko'ó bãka -jV ki- bĩã -e'ká  
être -PAS.IMM COND -ADVLR 3ms- monter -PAS

Mais il monta quand même.

185

### Topi na'riře'ká. Narãřre'ká miãrijĩ.

to -pi dã- a' -ri -re'ká dã- rãř -re'ká bĩã -ri -jV  
là -INSTR 3p- aller -EP -PAS.REV 3p- arriver.au.soir -PAS.REV monter -DVBL -ADVLR

Alors ils partirent. Et de nuit, ils continuèrent à remonter la rivière.

186

### Koákaja maěkãrãřimi koáka kiwě'riře'ká rúpajañari.

koáka -jV bãěkãrã -řĩbĩ koáka ki- wě' -ri -re'ká rupá -payã -ri  
déjà -ADVLR trois -jour déjà 3ms- se.fatiguer -EP -PAS.REV s'asseoir -CONT -DVBL

Au bout de trois jours, il en avait assez d'être assis.

187

### Suáka kijēřire'ká : – Ya koi'tēje maeyátirõ, a'kó, ?

suáka ki- jē -ri -re'ká ya koi'tēje bã- eya -ti -rã a'kó  
alors 3ms- interroger -EP -PAS.REV juste presque 12p- arriver -PARF -BUT grand.mère

Alors il demanda : – Allons-nous bientôt arriver, grand-mère ?

188

### Bikitojo simãre'ká suáka kiré koyirire'ká : – Rãřtakarã maeyárõñu, řípãrãmĩ.

bikitojo sa- ĩbã -re'ká suáka ki- ré ko- yi -ri -re'ká rãřtakarã bã- eya -rã -yú řípãrãbĩ  
tõt.le.matin 3ns- être -PAS.REV alors 3ms- TERM 3fs- répondre -EP -PAS.REV fin.après.midi 12p- arriver -

BUT -PRES petit.fils

C'était le matin. Elle lui répondit : – Nous arriverons en fin d'après-midi.

189

– Je, kiyiríre'ká.

je ki- yi -ri -re'ká

bien 3ms- répondre -EP -PAS.REV

– Bien.

190

Wájítájĩ aiyá koákaja wāmari opaka kipo'ía kibaáre'ká.

wájítájĩ aiyá koáka -jV wābā -ri opa -ká ki- po'í -á ki- baá -re'ká

midi soleil déjà -ADVLR être.malade -DVBL comme -neutre 3ms- corps -neutre 3ms- faire -PAS.REV

A midi, il était malade.

191

Jótopi kireka kojēñare'ká : – Rípārāmí, wāmari baáiká mimé ?

jóto -ki- ré -ka ko- jēyā -re'ká rípārābí wābā -ri baá -i -ká bĩ- íbē

quand -3ms- TERM -ABL 3fs- demander -PAS.REV petit.fils être.malade -DVBL faire -STAT -neutre 2s- être

Elle lui demanda : – Petit-fils, es-tu malade ?

192

Suáka kēříre'ká : – Yiñe'meã yiré yia'iká.

suáka ki- ā -ri -re'ká yí- yē'bēã yí- ré yia' -i -ká

alors 3ms- dire -EP -PAS.REV 1s- estomac 1s- TERM faire.souffrir -STAT -neutre

– Mon estomac me fait mal.

193

Kōříre'ká : – Mārā mabaájĩñu ?

ko- ā -ri -re'ká bārā bā- baá -jĩ -yú

3fs- dire -EP -PAS.REV comment 12p- faire -PSBL -PRES

– Comment allons-nous faire ? dit-elle.

194

I'sókaja i'si rā'řrā neyáre'ká

i'so -oká -jV i'si rā'řrā dā- a' -yá -re'ká

ceci -ainsi -ADVLR ceci après-midi/soir 3p- arriver -EP -PAS.REV

Ainsi arrivèrent-ils le soir.

195

Jótopi kiré naríre'ká : – Rípārāmí, jíana mipeabe wa'ia maro'si potábaári yijáá'yu.

jóto -pi ki- ré dā- ā -ri -re'ká rípārābí jíadā bĩ- pea -be wa'ia bā- ro'si potá baá -ri yijá- a' -yú

quand -INSTR 3ms- TERM 3p- dire -EP -PAS.REV petit.fils feu 2s- allumer -IMP wa'ia 12p- BENEf hameçon

faire -EP 1p- aller -PRES

Ils lui dirent : – Petit-fils, allume le feu pour le poisson, nous allons pêcher à l'hameçon.

196

Baáberíre'káta dá'koa.

baá -be -ri -re'ká -ta dá'ko -á

faire -NEG -EP -PAS.REV -EMP quoi -neutre

Mais il ne fit rien.

197

Ne'táre'ká ñami imájaritire'ká.

dā- e'tá -re'ká yābí íbá ja -ri -ti -re'ká

3p- arriver -PAS.REV nuit être rester -EP -PARF -PAS.REV

Quand ils revinrent, il faisait nuit.

198

### Nayoíre'ká poríberiká ũma'ka.

dā- yoí -re'ká po -ri -be -ri -ká

3p- regarder -PAS.REV sortir -EP -NEG -DVBL -neutre

Ils ne virent aucune fumée sortir [de leur maloca].

199

### Suáka naríre'ká : – Dá'koa marĩpārāmíté baáko'á ?

suáka dā- ā -ri -re'ká dá'ko -á bā- rĩpārābĩ -te baá -ko'ó -á

alors 3p- dire -EP -PAS.REV quoi -neutre 12p- petit.fils -TERM faire -PAS.IMM -neutre

Alors ils dirent : – Qu'est-il arrivé à notre petit-fils ?

200

### Jótopi ĩmirā nayoíre'ká ĩóká sajĩmare'káta ĩmire'ká.

jōto -pi ĩbĩrā dā- yoí -re'ká ĩā -ká sa- jibā -re'ká -ta ĩbē -re'ká

quand -INSTR haut 3p- regarder -PAS.REV voir -neutre 3ns- grimper -PAS.REV -EMP être -PAS.REV

Puis ils regardèrent en hauteur et le virent sur la charpente.

201

### Suáka kiré nāĩre'ká : – Rĩpārāmĩ, miruibe.

suáka ki- ré dā- ā -ri -re'ká rĩpārābĩ bĩ- rui -be

alors 3ms- TERM 3p- dire -EP -PAS.REV petit.fils 2s- descendre -IMP

– Petit-fils, descends !

202

### Suáka naré kēĩre'ká : – Íno'ó ! Ō'ōrākiji yĩ'í. Marā ruiberĩjĩki yĩ'í !

suáka dā- ré ki- ā -ri -re'ká ídō'ó ō'ō -rā -kĩ -jV yĩ'í bārājo rui -be -ri -jĩ -kĩ yĩ'í

alors 3p- TERM 3ms- dire -EP -PAS.REV non là -LOC -ms -ADVLR 1s personne descendre -IMP -EP -PSBL -ms 1s

– Non ! Je reste ici. Personne ne me fera descendre !

203

### I'sókaja naré kibaetare'ká.

i'so -oká -jV dā- ré ki- bae -ta -re'ká

ceci -ainsi -ADVLR 3p- TERM 3ms- essayer -CAUS -PAS.REV

Il les mettait à l'épreuve.

204

### Jótopi kēĩre'ká : – Wayo'otaka mijābaáyu !

jōto -pi ki- ā -ri -re'ká wayo'o -ítaka bĩjā- baá -yú

quand -INSTR 3ms- dire -EP -PAS.REV misérable -très 2p- faire -PRES

Vous êtes pitoyables !

205

### Wayo'oka mijābaáko'ó reka mijāré yiwejabiarõnú, kēĩre'ká.

wayo'o -ká bĩjā- baá -ko'ó reka bĩjā- ré yĩ- wejabĩ -a -rā -yú ki- ā -ri -re'ká

misérable -neutre 2p- faire -PAS.IMM COND 2p- TERM 1s- transformer -CAUS -BUT -PRES 3ms- dire -EP -PAS.REV

Comme vous êtes devenus si misérables, je vais vous métamorphoser ! leur dit-il.

206

### Jótopi wejabisĩri ka'ia naré kipupúre'ká.

jōto -pi wejabĩ -sá -ri ká'ĩ -á dā- ré ki- pupú -re'ká

quand -INSTR transformer -EP -DVBL terre -neutre 3p- TERM 3ms- souffler -PAS.REV

Et il leur souffla une terre poudreuse pour les transformer.

207

### "Wie wie !" nawiare'ká.

wie wie dā- wia -re'ká

cri cri 3p- fuir -PAS.REV

"Aïe aïe !" crièrent-ils en se sauvant.

208

– **Maë jia, naré kēříre'ká.**

bāē ji -á dā- ré ki- ā -ri -re'ká

alors bon -neutre 3p- TERM 3ms- dire -EP -PAS.REV

– C'est bon maintenant, leur dit-il.

209

**Toپی wāpúa napi'takaré kitāre'ká wa'ía sutakaja nañi'ākorosi, noatakopé'ká.**

to -pi wāpú -á dā- pi'ta -ká -ré ki- tā -re'ká wa'í -á suta -ká -jV dā- yī'ā -koro'si noata -kope -ká

là -INSTR filet -neutre 3p- main -neutre -TERM 3ms- donner -PAS.REV poisson -neutre coller -neutre -ADVLR 3p- saisir -BENEF rāter -CONTRA -neutre

Ainsi leur donna-t-il des pattes palmées comme des filets pour attraper infailliblement du poisson.

210

**I'soka ĩrāré kiwejabiae'ká.**

i'so -ká ĩrā -ré ki- wejabi -a -e'ká

ceci -neutre eux.proche -TERM 3ms- transformer -CAUS -PAS

Ainsi les transforma-t-il [en loutres géantes].

211

**Toپی bikitópo kiāmítiríre'ká tuí i'tákoríre'ká jimari. Rĩ'kimaka nimáe'ká**

to -pi bikitójo ki- ābīti -ri -re'ká tuí i'tá -ko -ri -re'ká jībārī rĩ'kibā -ká dā- ĩbā -e'ká

là -INSTR tôt.le.matin 3ms- entendre -EP -PAS.REV perruche venir -AUD -EP -PAS.REV beaucoup beaucoup -neutre 3p- être -PAS

Le lendemain matin, il entendit venir une multitude de perruches.

212

**Jótopi naré kēříre'ká : – No'ōrā mijáá'yu ?**

jōto -pi dā- ré ki- ā -ri -re'ká dō'ō -rā bījā- a' -yú

quand -INSTR 3p- TERM 3ms- dire -EP -PAS.REV où -LOC 2p- aller -PRES

Alors il leur demanda : – Où allez-vous ?

213

**Suáka kiré naríre'ká : – Merē mirāka ba'arí yijáá'yu.**

suáka ki- rédā- ā -ri -re'ká bērēā bīrā -ká ba'á -ri yijá- a' -yú

alors 3ms- TER3p- dire -EP -PAS.REV guamo REV -neutre manger -DVBL 1p- aller -PRES

Ils lui répondirent : – Nous allons manger du *guamo*<sup>3</sup> bien mûr.

214

– **Yíre mijáé'ewa'pe ! kēříre'ká.**

yí- ré bījā- é'e -wa' -pe ki- ā -ri -re'ká

1s- TERM 2p- prendre -loin -IMP 3ms- dire -EP -PAS.REV

– Emmenez-moi !

215

– **I'sioka sīmé.**

i'si -oká sa- ĩbē

ceci -ainsi 3ns- être

– D'accord.

216

**Kiré né'ewa'ríre'ká.**

ki- ré dā- é'e -wa' -ri -re'ká

3ms- TERM 3p- prendre -loin -EP -PAS.REV

---

<sup>3</sup> Merē (Tan.). *Guama*, *guamo* (Esp. Ver.). *Inga sp.*



Ils l'emmenèrent.

217

**Maë nako'a kiré najatare'ká, maë ke'ríre'ká naka.**

bãe dã- ko'a ki- ré dã- ja -ta -re'ká bãe ki- a' -ri -re'ká dã- ka

alors 3p- chemise 3ms- TERM 3p- laisser -CAUS -PAS.REV alors 3ms- aller -EP -PAS.REV 3p- avec

Ils lui enfilèrent une combinaison de vol, et il partit avec eux.

218

**Torã neyáre'ká jõtopi kiyoíre'ká ñõka merẽã i'sí saba'ároyire'ká.**

to -rã dã- eya -re'ká jõto -pi ki- yoí -re'ká ñã -ká bãrẽã í'si sa- ba'á -royi -re'ká

là -LOC 3p- arriver -PAS.REV quand -INSTR 3ms- regarder -PAS.REV voir -neutre guamo cela 3ns- manger -IMPF -PAS.REV

Quand ils arrivèrent sur place, il aperçut un arbre à *guamo* sur lesquels ils mangeaient.

219

**Naba'áũ'mure'ká jõtopi kipákoré poríre'ká.**

dã- ba'á ù'bũ -re'ká jõto -pi ki- pákoré po -ri -re'ká

3p- manger commencer -PAS.REV quand -INSTR 3ms- mère sortir -EP -PAS.REV

Quand ils se mirent à manger, la mère de Karuma sortit de chez elle.

220

**– Baíbojimarĩa ! I'ká yimákĩ wasa òtérikí mirãka ba'áñujũiká, kõríre'ká.**

baíbojibãrĩa i'ká yí- bákĩ wasa òtérikí bãrã -ká ba'á -yũjũ -i -ká ko- ã -ri -re'ká

vaurien ce 1s- enfant feu fruit REV -neutre manger -CONT -STAT -neutre 3fs- dire -EP -PAS.REV

– Bande de vauriens ! Vous êtes en train de manger les fruits de mon regretté fils ! dit-elle.

221

**Suáka roka kopo'are'ká, nawiríre'ká.**

suáka roka ko- po'a -re'ká dã- wi -ri -re'ká

alors dessous 3fs- frapper -PAS.REV 3p- voler -EP -PAS.REV

Alors elle cogna le tronc de l'arbre et ils s'envolèrent.

(...)